

Estimate of costs, offer, budget: come tradurre “preventivo” in inglese?

di **Stefano Maffei**

In collaborazione con

ENGLISH FOR LAW
& INTERNATIONAL TRANSACTIONS

Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più

Capita sempre più spesso al commercialista italiano di ricevere richieste di **preventivo da clienti o colleghi stranieri**, interessati a servizi di consulenza contabile o fiscale, oppure a costituire società in Italia. Occorre perciò chiedersi quale sia la traduzione più corretta per il termine **preventivo**.

Il dizionario suggerisce *quote* e *offer* che sono certamente corretti. Io però suggerisco *estimate of costs*, espressione che non lascia dubbi rispetto al fatto che si tratti di una stima, ossia di una **previsione suscettibile di variazioni** laddove l'incarico al professionista subisca modifiche nel corso del rapporto di servizio. Un'alternativa ancor più accurata sarebbe *estimate of fees and costs*, espressione che prefigura come il preventivo in questione contenga una lista tanto di onorari (*fees*) che di costi vivi (ad es. spese di viaggio). Dal lato del cliente, peraltro, sempre di costi si tratta e quindi *estimate of costs* è forse più immediato.

Al termine di una e-mail che specifichi i servizi richiesti, un avveduto cliente straniero potrebbe dunque scrivervi: “*Could you kindly send me your estimate of costs for the service described above?*”. Non ci resterà che produrre un preventivo, allegarlo alla risposta e inserire in calce la frase “*Please find attached my estimate of costs*” oppure “*Please find enclosed my estimate of costs*”.

I clienti più zelanti potrebbero insistere per ottenere una *itemized estimate of costs*, ossia un **preventivo dettagliato**, distinto per attività o per singole voci di spesa (*items*).

In italiano, però, il termine **preventivo** ha una pluralità di significati.

Attenzione a distinguere “**predisporre un preventivo**” per un cliente (da tradursi appunto con *to make/produce an estimate of costs*) da “**mettere a preventivo**” una spesa. Quest'ultima espressione si riferisce alla pianificazione di una spesa per un efficace controllo di gestione e va tradotta con il verbo *to budget*. Così, ad esempio, il professionista che si accinga all'acquisto di un portatile dirà *I budgeted €750 for the purchase of a new laptop computer* mentre, in



relazione ad un'azienda, capiterà di scrivere che *The managing director budgeted €25,000 for the purchase of a new company car.*

Da marzo inizia il corso “Legal and financial English online” (inglese giuridico e finanziario) per avvocati e commercialisti e per maggiori informazioni e iscrizioni potete vistare [questo link](#).